Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Natychmiast zaś ― Jezus wyciągnąwszy ― rękę chwycił go i mówi mu: Małej wiary, na co zwątpiłeś? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś Jezus wyciągnąwszy rękę chwycił go i mówi mu małej wiary na co zwątpiłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zaraz wyciągnął rękę, uchwycił go i mówi mu: O małowierny,\* dlaczego zwątpiłeś?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz zaś Jezus wyciągnąwszy rękę chwycił go i mówi mu: Małej wiary, na co zwątpiłeś? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś Jezus wyciągnąwszy rękę chwycił go i mówi mu małej wiary na co zwątpiłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natychmiast wyciągnął rękę, uchwycił go i powiedział: O, małowierny, dlaczego zwątpiłeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus natychmiast wyciągnął rękę, uchwycił go i powiedział: Człowieku małej wiary, dlaczego zwątpiłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus zaraz wyciągnąwszy rękę, uchwycił go i rzekł mu: O małowierny! przeczżeś wątpił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wnet Jezus ściągnąwszy rękę, uchwycił go i rzekł mu: Małej wiary, czemuś wątpił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus natychmiast wyciągnął rękę i chwycił go, mówiąc: Czemu zwątpiłeś, człowiecze małej wiary? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus zaraz wyciągnął rękę, uchwycił go i rzekł mu: O małowierny, czemu zwątpiłeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus natychmiast wyciągnął rękę, chwycił go i powiedział: Człowieku małej wiary, dlaczego zwątpiłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaraz wyciągnął rękę i chwycił go. Powiedział mu: „Człowieku małej wiary! Dlaczego zwątpiłeś?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus natychmiast wyciągnął rękę, chwycił go i rzekł: „Dlaczego zwątpiłeś, małej wiary?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wnet Jezus wyciągnąwszy rękę, uchwycił go, i mówi mu: Małowierny, przeczżeś wątpił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zaraz wyciągnąwszy rękę pochwycił go. I mówi mu: - Słabej wiary, czemuś zwątpił? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зараз Ісус, простягнувши руку, схопив його та й каже йому: Маловіре, чому ти засумнівався? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Prosto z tego - natychmiast zaś Iesus rozpostarłszy z wewnątrz rękę, pochwycił jego i powiada mu: Niewiele wtwierdzony do rzeczywistości, do czego stawiłeś w dwóch zasadach?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus wyciągnął zaraz rękę, uchwycił go i mu powiedział: O małej wiary, dlaczego zwątpiłeś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua od razu wyciągnął rękę, złapał go i powiedział mu: "Tak niewiele zaufania! Czemu zwątpiłeś?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, wyciągnąwszy natychmiast rękę, chwycił go i powiedział do niego: ”Małowierny, czemuś zwątpił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus natychmiast wyciągnął do niego rękę i wydobył go z wody. —Gdzie jest twoja wiara? Dlaczego zwątpiłeś?—zapytał Piotra. |

1. 1) <x>470 6:30</x>; <x>470 8:26</x>; <x>470 16:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)